



ISSN:1306-3111

e-Journal of New World Sciences Academy
2010, Volume: 5, Number: 1, Article Number: 4C0031

HUMANITIES

Received: April 2009

Accepted: January 2010

Series : 4C

ISSN : 1308-7320

© 2010 www.newwsa.com

Mehmet Aygün

Firat University

maygun@firat.edu.tr

Elazig-Turkey

**ZUR VERWENDUNG DER PARTIKEL "ALS" DES DEUTSCHEN UND IHRE
ENTSPRECHUNGSFORMEN IM TÜRKISCHEN**

ZUSAMMENFASSUNG

In dieser Studie wurde untersucht, welche Verwendungsbereiche die Partikel "als" des Deutschen besitzt, wie sie verwendet wird und welche Funktionen sie bei ihrer Verwendung erfüllt. Nach der Studie hat sich ergeben, dass diese Partikel manchmal eine Konjunktion, manchmal eine Präposition ist, dass sie in attributiven und in appositionellen Konstruktionen vorkommen kann, dass sie besonders in Vergleichskonstruktionen auftaucht, die Ungleichheit und Anderssein ausdrücken, dass sie zusammen mit einigen Pronomen, Adverbien und Verben gebraucht werden kann, und dass sie den Verben, mit denen sie gebraucht wird, neue Bedeutungen auflädt. Ferner wurde festgestellt, dass ihre Entsprechungen und Wiedergabemöglichkeiten im Türkischen durch verschiedene sprachliche Einheiten und Strukturen möglich sind.

Schlüsselwörter: Konjunktion, Präposition, Sprachliche Struktur, Vergleich, Attribut

ALMANCADAKİ "ALS" SÖZCÜĞÜNÜN KULLANIMI VE TÜRKÇEDEKİ KARŞILIKLARI

ÖZET

Bu çalışmada, Almanca'da geniş bir kullanım alanına sahibolan "als" sözcüğünün kullanım alanları, ne şekilde kullanıldığı ve kullanım esnasında hangi işlevleri yerine getirdiği araştırıldı. Araştırma sonucunda, "als" sözcüğünün kimi zaman bir bağlaç, kimi zaman bir edat olarak kullanılabilirdiği, tamlama ve koşuntularda yer aldığı, özellikle eşitsizlik ve farklılık belirten karşılaştırmalarda rol üstlendiği ve ayrıca fiil, zamir, zarf gibi bazı sözcüklerle birlikte kullanıldığı ve birlikte kullanıldığı fiillere yeni anlamlar kazandırdığı görüldü. Almanca'daki bu sözcüğün, Türkçe karşılıklarının ve bunların veriliş şekillerinin de değişik dilsel unsur ve yapılar oldukları tespit edildi.

Anahtar Kelimeler: Bağlaç, Edat, Dilsel Yapı, Karşılaştırma, Tamlama

1. EINLEITUNG (GİRİŞ)

In dieser Studie wird versucht festzustellen, welche Verwendungsmöglichkeiten der Partikel *als* des Deutschen es gibt, und wie diese Verwendungsformen im Türkischen ihre Entsprechungen finden. Bei ihrer Verwendung übernimmt sie verschiedene Funktionen und erfüllt dabei mehrere Aufgaben, wobei sie in verschiedenen Rollen auftaucht. Sie ist z.B. einerseits eine Vergleichspartikel, eine Präposition oder eine Konjunktion, andererseits Teil eines Attributs oder einer Apposition oder kann auch zusammen mit verschiedenartigen Wörtern Verwendung finden. Die Hauptverwendungen sind besonders in temporalen Nebensätzen (*Als es hell wurde, stand sie auf.*), in vergleichenden Anschlüssen (*Frau Meier als unsere Lehrerin*), und in Konstruktionen mit dem Komparativ (*größer als Angelika*) zu sehen, wobei sie zu meist zu den Konjunktionen zu zählen ist. Man kann also sagen, dass bei diesen drei Verwendungen *als* zu meist zu den Konjunktionen gezählt wird. Besonders bei der dritten Verwendung ist zugleich auch von der Vergleichspartikel die Rede.

Da die beiden Sprachen zur unterschiedlichen Sprachfamilien gehören, ist es selbstverständlich, dass es zwischen den Verwendungsformen in beiden Sprachen Unterschiede gibt. Im Einzelnen kommt die Partikel *als* in folgenden Verwendungen vor:

2. ZIEL DER STUDIE (ÇALIŞMANIN ÖNEMİ)

Ziel dieser Studie ist festzustellen, welche Verwendungsbereiche die Partikel "als" des Deutschen besitzt, wie sie verwendet wird, welche Funktionen sie bei ihren Verwendungen erfüllt und wie sie im Türkischen wiedergegeben wird.

3. IN KONJUNKTIONALEM GEBRAUCH (BAĞLAÇ OLARAK KULLANIMI)

Bei dieser Verwendung kann die Partikel "als" Satzglieder und Sätze verbinden und so spielt sie die Rolle einer subordinierenden Konjunktion, die sowohl modal, als auch temporal verwendet werden kann. Bei ihrer modalen Verwendung ist vom Komparativ die Rede, wobei es sich sowohl um einen realen Vergleich also Ungleichheit, als auch um einen unrealen Vergleich und Gleichheit handelt. Bei dem unrealen Vergleich und der Gleichheit ist das finite Verb im Konjunktiv und steht unmittelbar nach *als*. Außerdem kann sie in Nebensätzen auch mit den Konjunktionen *ob* und *wenn* gebraucht werden, wo wiederum komparative Bedeutung ersichtlich ist und irrealer Vergleich ausgedrückt wird. Bei der temporalen Verwendung läßt sich Gleichzeitigkeit und Einmaligkeit in der Vergangenheit sehen. (Helbig/Buscha: S. 410):

- a. Als der Startschuß ertönte, sprangen die Schwimmer ins Wasser.
= Start atışı duyulduğunda (duyulunca) yüzücüler suya atladı.
- b. Als die Sonne aufgegangen war, begannen sie mit dem Bergaufstieg.
= Güneş doğduğunda (doğunca) dağa dağa tırmanmaya başladılar.
- c. Ich tat so, als sehe /sähe ich sie nicht.
= (Sanki/güya) Onları/onu görmüyormuş(um) gibi yaptım.
- d. Die ausländische Studentin spricht (so gut) Deutsch, sei /wäre sie eine Deutsche.
= Yabancı öğrenci sanki Almanmış gibi iyi Almanca konuşuyor.
- e. So ist es besser, als wenn wir es anders gemacht hätten.
= Böyle(si) daha iyi, sanki başka türlü yapmışız gibi.

Während ihrer diesen Verwendung läßt sich deutlich bemerken, dass sie temporale Gliedsätze einleitet, deren Sachverhalte entweder gleichzeitig mit den Sachverhalten der übergeordneten Sätze in der Vergangenheit ablaufen, oder zeitlich vor den Sachverhalten in

übergeordneten Sätzen liegen. Im zweiten Fall steht das Verb des Nebensatzes im Plusquamperfekt, das Verb des Hauptsatzes im Präteritum oder Perfekt:

- a. Als sie aus dem Haus kam, fing es zu regnen an.
= Evden çıkınca (çıktığında/çıktıktan sonra) yağmur yağmaya başladı.
- b. Sie sah das Unglück, als sie das Fenster öffnete.
= Pencereyi açtığında (açınca) kazayı gördü.
- c. Sein Herz schlug schneller, als er sie sah. (Eisenberg: S. 58)
= Onu gördüğünde (görünce) kalbi daha hızlı çarptı.
- d. Als Robert seine Prüfung gemacht hatte, fuhr er nach Haus.
= Robert sınavını yaptıktan sonra eve gitti.
- e. Als wir in München angekommen waren, haben wir ein Hotelzimmer gesucht. (Schulz/Griesbach: S. 261)
= Münih'e vardıktan (geldikten) sonra bir otel (odası) aradık.

Wie oben erwähnt und wie die oben angeführten Beispiele zeigen, kann diese Partikel des Deutschen Nebensätze einleiten, wobei sie also in der Rolle einer Konjunktion verwendet wird. Hier ist der Nebensatz ein untergeordneter Temporalsatz, der durch ein Komma abgetrennt wird.

So ist sie also ein Subjunktör und hat auch auf den Verbaldruck im Obersatz Einfluß, wo er nur Präteritum oder eine Perfektform zuläßt (Engel, S. 261). Dabei ist die Zeitkombination des Neben- und Obersatzes nicht immer Präteritum / Präteritum. Obwohl im Allgemeinen diese Kombination Anwendung findet, sind auch Kombinationen wie Präsens / Präsens, Plusquamperfekt / Präteritum, Plusquamperfekt / Plusquamperfekt, Perfekt oder Präteritum / Perfekt zu sehen (Engel: a. a. O.):

- a. Als ich das Fenster öffne, schlägt mir heftiger Lärm entgegen.
= Pencereyi açınca (açtığında) şiddetli bir gürültü yüzüme çarpar.
- b. Als sie angekommen waren, schloß man das Tor.
= Onlar geldikten sonra (gelince) kapı kapandı.
- c. Als sie den Brief geschrieben hatte, stand sie auf.
= Mektubu yazdıktan sonra (yazınca) kalktı.
- d. Als sie angekommen waren, hatte man das Tor geschlossen.
= Onlar geldikten / vardıktan sonra (gelince) kapı kapandı.
- e. Als sie den Brief fertig geschrieben hatte, war sie aufgetanden.
= Mektubu yazıp bitirdikten sonra kalktı.
- f. Als die Sonne untergegangen ist / unterging, hat er die Fenster geschlossen.
= Güneş battıktan sonra pencereleri kapattı.

An all diesen Beispielsätzen ist zu bemerken, dass es sich dabei um einmalige, nicht wiederholte Geschehen handelt. Bei wiederholtem Geschehen verwendet man *wenn*. Im Deutschen findet auch die Partikel *wie* in solchen temporalen Satzgefügen anstatt *als* Verwendung, wobei sie umgangssprachlich wirkt. Diese von *als* eingeleiteten Nebensätze sind Angabesätze und können in allen drei Feldern, also im Vorfeld, im Mittelfeld und im Nachfeld stehen. Da das Türkische aber keinen Nebensatz im Sinne vom Deutschen kennt, werden die Entsprechungen von *als* im Türkischen nicht durch Konjunktionen gegeben wie es im Deutschen der Fall ist, sondern durch andere sprachlichen Elemente bzw. Einheiten, die meist als Suffixe und Postpositionen vorkommen. Diese entsprechenden Formen sind im Allgemeinen die *-dIk*, *-Inca* und *-mİş* Formen, die auch hier in den türkischen Übersetzungen der deutschen Beispielsätzen ganz deutlich zu sehen sind. Wie es sich auch an diesen Beispielsätzen bemerken läßt, weisen diese Formen auf Vergangenheit. Bei der Verwendung kann die *-dIk*-Form andere Suffixe

(z.B. Personalsuffixe -Im/-In, Lokativsuffixe -de/-da oder Ablativsuffixe -den/-dan) zu sich nehmen und die Postpositionen *sonra*, *zaman* nach sich haben, während die -mİş-Form die Postposition *gibi* nach sich erfordert. Auch die Adverbien *güya* (*angeblich*) oder *sanki* (*als ob*) können vor der -mİş-Form stehen. Im Türkischen kommen diese Formen zu Verbstämmen und so bilden sie Verbalnomen. Die -Inca-Form kann auch auf den Aorist oder auf die Zukunft weisen und kann durch -erken/-arken ersetzt werden, wo -er/-ar Suffix des Aorist, und das Suffix -ken Entsprechung von *als*, *wenn*, *während* ist.

Wie auch oben erwähnt, können temporale Nebensätze im Deutschen auch von der Konjunktion *wenn* eingeleitet werden, wo es sich um das wiederholte Eintreten eines Sachverhalts handelt. Man sieht aber auch, dass in solchen Sätzen *wenn* durch *als* ersetzt wird. Hier wird aber mit *als* das einmalige Eintreten des Sachverhalts bezeichnet:

- a. Wenn ich nach Hause kam, war niemand da.
= Eve *her geldiğim*de (evde) kimse yoktu.
- b. Als ich nach Hause kam, war niemand da.
= Eve *geldiğim*de (*geldiğim zaman*) (evde) kimse yoktu.

4. ZUSAMMEN MIT EINER ANDEREN KONJUNKTION (BAŞKA BAĞLAÇLARLA KULLANIMI)

Hier bildet *als* mit einer anderen Konjunktion (*dass*, *ob*, *wenn*) eine Kombination, die eine einfache oder eine zweiteilige Konjunktion ist.

Die Kombination mit *dass* verwendet man wie eine einfache Konjunktion, nämlich wie die Konjunktion *dass*, die im Türkischen durch die Form -meyecek/-mayacak kadar (*nicht*, *so dass*, *nicht so wie*) wiedergegeben wird.

- a. Der Plan ist viel zu einfach, als dass man sich davon Hilfe versprechen könnte.
= Plan, *ondan yardım beklenmeyecek kadar kolay*.

Die *als ob* und *als wenn* Kombinationen leiten irrealer Vergleichsätze ein, die häufig in den Konjunktiv II gesetzt werden. Beim Gebrauch von diesen irrealen Vergleichsätzen können die zweiten Teile der Kombination, also die Konjunktionen *ob* und *wenn* auch wegfallen. Im Türkischen die Wiedergabe dieser Kombinationen durch die Struktur *güya* (*sanki*) + -mİş + *gibi* möglich:

- a. Ihm war, als ob er durch die Prüfung gefallen wäre.
= Kendine *sanki* sınavda *kalmış gibi* geliyordu.
- b. Ihm war, als wenn er durch die Prüfung gefallen wäre.
= Kendine *sanki* sınavda *kalmış gibi* geliyordu.
- c. Ihm war, als wäre er durch die Prüfung gefallen.
= Kendine *sanki* sınavda *kalmış gibi* geliyordu.
- d. Nach der Prüfung war ihm, als hätte er sie nicht bestanden.
= Sınavdan sonra kendine *sanki* kazanmamış *gibi* geliyordu.
- e. Er sah aus, als ob / als wenn er krank wäre.
= (*Sanki*) *hastaymış gibi* görünüyordu.
- f. Ihm war, als habe er die Aufnahmeprüfung nicht bestanden.
(Eisenberg: S. 61)
= Kendine *sanki* giriş sınavını kazanmamış *gibi* geliyordu.
- g. Es scheint (mir), als sei niemand zuhause. (Engel: S. 268).
= Bana *sanki* evde kimse yokmuş *gibi* geliyor.

Wie es auch an den letzten zwei Beispielsätzen ersichtlich ist, kann hier anstelle des Konjunktiv II auch der Konjunktiv I gebraucht

werden. Ähnliche Verwendung läßt sich auch zusammen mit der Modalpartikel *kaum* und kausaler Konstruktion *um so + Komparativ* sehen:

- a. Kaum war er zu Bett gebracht worden, als er schon wieder zu schreien anfing.
= Tekrar bağırmaya başladığında yatağa henüz götürülmüştü.
- b. Er ist unschuldig, um so mehr als er an diesem Tag in Köln war. (Engel: a. A. O.).
= O gün Köln'de olduğu için suçsuzdur.

All diese angeführten Beispiele verdeutlichen, dass die Partikel *als* eine subordinierende Konjunktion (ein Subjunktör) ist, die temporal (gleichzeitig: a), kausal (im engeren Sinn: b) und modal (komparativ, hypothetisch-komparativ: c) vorkommen kann. Bei der Gleichzeitigkeit sieht man mindestens zeitliche Überlappung zweier Geschehen. Bei der kausalen Verwendung ist das Nebensatzgeschehen Ursache des Hauptsatzgeschehen. Dabei muß der Hauptsatz die Partikel *insofern* oder *umso* (dann zusammen mit einem komparativischen Element) enthalten. Bei der komparativischen Verwendung wird eine Norm im Nebensatz genannt, die durch das Hauptsatzgeschehen verletzt wird. Bei der hypothetisch-komparativischen Verwendung dagegen nennt der Nebensatz - in dem das finite Verb in diesem Falle nicht am Ende steht, sondern unmittelbar auf den Subjunktör folgt - ein Vergleichsgeschehen, dessen Realisierung aber nicht feststeht. Dabei können die beiden Konjunktive gebraucht werden (Engel: S. 712):

- a. Als Hugo anrief, lagen wir schon im Bett.
= Hugo telefon ettiğinde (ettiği zaman) çoktan yatıyorduk.
- b. Diese Beobachtung ist insofern beunruhigend, als in der Umgebung schon mehrere Einbrüche registriert worden sind.
= Bu gözlem, civarda pek çok hırsızlık olayı kaydedilmiş olduğundan endişe vericidir.
Diese Beobachtung ist um so beunruhigender, als in der Umgebung schon einige Einbrüche registriert wurden.
= Civarda pek çok hırsızlık olayı kaydedilmiş olduğundan bu gözlem daha da endişe vericidir.
- c. Sie ist tüchtiger, als wir erwartet hatten.
= Beklediğimizden daha yetenekli.
Sie tat, als wüßte sie Bescheid.
= Biliyormuş (Haberı varmış) gibi yaptı.
Sie machte den Eindruck, als wisse sie Bescheid.
= Biliyormuş gibi etki bıraktı.

5. IN PRÄPOSITIONALEM GEBRAUCH (EDAT OLARAK KULLANIMI)

- a. Er arbeitet als Schlosser in einem volkseigenen Betrieb.
= Kamuya ait bir iş yerinde çilingir olarak çalışıyor.
- b. Ich kenne ihn nur als einen sehr hilfsbereiten Menschen.
= Onu sadece çok iyiliksever biri olarak tanıyorum.

Die beiden obigen Beispiele verdeutlichen, dass die Partikel *als* zugleich auch präpositionale Verwendungen hat, dass sie also zugleich eine Präposition ist, die ohne Kasusforderung vorkommt und die das Nomen, vor dem sie steht, in der Eigenschaft und Funktion spezifiziert (Helbig/Buscha: S. 371). In dieser Funktion wird sie im Türkischen durch die Wörter *diye* und *olarak* wiedergegeben, die die Bedeutung von *als* tragen und sowohl adverbial als auch konjunkional fungieren können.

6. IN ATTRIBUTIVEM UND APPOSITIONALEM GEBRAUCH (TAMLAMALARLA KULLANIMI)

Wie es an folgenden Beispielen anzusehen ist, taucht die Partikel *als* besonders in attributiven und appositionellen Verwendungen auf, was genauso auch im Türkischen der Fall ist. Die angegebenen Beispiele zeigen, dass es in den beiden Sprachen gleichermaßen Anwendung findet. Auch hier wird sie im Türkischen durch *olarak* wiedergegeben.

- a. die Verhaftung des Generals als Drahtzieher / als Drahtziehers
= Generalin kışkırtıcı olarak tutuklanması
- b. ihm als politischem / politischer Flüchtling
= siyasi kaçak olarak ona
- c. das Vermögen dieses als eiserner Sparer /
als eisernen Sparer bekannten Mannes (Eisenberg: S. 58)
= sıkı tasarrufçu olarak bilinen (tanınan) bu adamın sermayesi
- d. Als Vorsitzende hätte sie das besser wissen müssen.
= Başkan olarak bunu daha iyi bilmesi gerekirdi.
- e. Als deinem besten Freund hättest du mir schon vertrauen können.
(Engel, S. 344).
= En iyi arkadaşın olarak bana güvenmeliydin.

Ferner kann sie ohne Komma Nominalausdrücke anschliessen, die die Antwort auf Fragen *als wer / was?* sind:

- a. Dr. Schäfer als Vertreter des Nebenklägers beantragte die Vernehmung eines weiteren Zeugen.
= Dr. Schäfer müdahil avukatı olarak başka bir tanığın dinlenmesini talep etti.

Daneben sieht man häufig auch, dass gleichermaßen Nominalausdrücke bzw. Adjektive in prädikativer Funktion angeschlossen werden, die die Antwort auf Fragen *wie?, als was?* bilden:

- a. Frau Dr. Meier wirkte lange als Strafverteidigerin in Köln.
= Bayan Dr. Meier uzun süre Köln'de savunma avukatı olarak çalıştı.
- b. Er gilt als unzuverlässig (Eisenberg: a. a. O.).
= (O) güvenilirmez olarak bilinir (tanınmaktadır).

7. IN VERGLEICHSKONSTRUKTIONEN (KARŞILAŞTIRMALARDAKİ KULLANIMI)

Bei ihrer modalen Verwendungen läßt es sich leicht bemerken, dass "*als*" vielmehr auch ein Vergleichspartikel ist. In dieser Rolle braucht *als* ein Komma vor sich, wenn ein vollständiger Satz folgt, was auch bei der Infinitivgruppen der Fall ist (Eisenberg: a. a. O.).

- a. Marie ist größer, als Lukas im gleichen Alter war.
= Marie Lukas'ın aynı yaştaki halinden daha büyük.
- b. Er ist kluger als du denkst.
= O (senin) düşündüğünden daha akıllı(dır).
- c. Es ging besser, als sie erwartet hatte.
= (İşler) düşündüğünden daha iyi gitti.
- d. Es ging besser, als (es) zu erwarten war.
= Beklen(il)enden / Beklen(il)diğinden daha iyi oldu.
- e. Das ist mehr, als ich brauche.
= Bu beklediğimden daha çok (fazla).
- f. Du brauchst nichts zu tun, als ruhig zuzusehen.
= Sakince seyretmekten başka bir şey yapmana gerek yok.

Von den obigen Beispielen ausgehend läßt es sich also sagen, dass die Partikel *als* mit Komma einen untergeordneten Vergleichsatz oder eine diesem entsprechende Infinitivgruppe einleitet, und dass sie also die Rolle einer subordinierenden temporalen Konjunktion übernehmen kann. Daneben kann sie auch ohne Komma vergleichend zwischen Satzteilen stehen. Auch die Partikel *wie* hat diese Funktion. Die Grammatiken (s. Eisenberg: S. 60) sagen aber, dass die Vergleichspartikel beim Komparativ in der heutigen Standardsprache *als* ist. Während *wie* bei dieser Verwendung die Gleichheit bezeichnet, und nach dem Positiv steht, kennzeichnet *als* die Ungleichheit und das Anderssein und ihre Wiedergabe in dieser Funktion im Türkischen ist dadurch möglich, dass man dem Nomen oder Pronomen die Form *-den daha* (Lokativsuffix *-den/-dan + noch mehr*) anhängt. Hier kann *daha* auch wegfallen:

- a. Er ist klüger als du.
= O senden *daha* akıllı.
- b. Es ging besser als erwartet.
= Beklenenden *daha* iyi oldu.
- c. Das ist mehr als genug.
= Bu yeterinden *daha* (yeterinden de) fazla.
- d. Sie ist älter als ich.
= O benden *daha* yaşlı.
- e. Es ist schlimmer als gestern.
= Hava dününden *daha* kötü.

8. MIT DEN WÖRTERN, DIE DIE UNGLEICHHEIT DURCH DIE NEGATION, DIE ANDERSARTIGKEIT ODER DEN GEGENSATZ AUSDRÜCKEN (EŞİTSİZLİK VE FARKLILIK BELİRTEN SÖZCÜKLERLE KULLANIMI)

Häufig sieht man auch, dass die Partikel *als* zusammen mit Wörtern wie *anders*, *niemand*, *keiner*, *nichts*, *umgekehrt* usw. verwendet wird. Während dieser Verwendung steht *als* nach diesen Wörtern. Hier werden die Entsprechungen im Türkischen wieder durch die Form *-den daha*. *-den başka* wiedergegeben:

- a. Er ist anders als ich.
= O benden *daha* farklı.
- b. Die Sache ist umgekehrt, als man sie dargestellt hat.
= Konu anlatılanın tam taksinedir (gösterilenden *başkadır*).
- c. Es sind nichts als fadenscheinige Ausreden.
= Basit bahanelerden *başka* bir şey değil.
- d. Ich habe mit keinem Menschen als ihm darüber gesprochen.
= Bu konuda ondan *başka* biriyle konuşmadım.

9. MIT EINIGEN BESTIMMTEN VERBEN (BAZI FİİLLERLE KULLANIMI)

Außer den oben erwähnten Wörtern kann *als* auch zusammen mit manchen Verben gebraucht werden, was auch mit den Partikeln *für* und *wie* der Fall ist, wobei es im Allgemeinen von Bedeutungsvarianten die Rede sein kann. Die Verben wie *ansehen*, *betrachten*, *empfinden* und *erklären* können Beispiele für diese Verwendung bilden. Auch im Türkischen existiert die gleiche Verwendungsweise. Hier wird *als* im Türkischen durch die Postpositionen *diye*, *gibi* und *olarak* wiedergegeben, die genau wie im Deutschen zusammen mit den Verben verwendet werden können:

- a. Sie wurden zeitlebens als Fremde angesehen.
= Ömür boyu(nca) yabancı *gibi* (olarak) görüldüler.
- b. Er sah diese Nachricht als verbürgt an.
= Bu habere doğru (olarak) bakıyor.

- c. Ich betrachte die Frage als erledigt.
= Sorunu çözülmüş (olarak) kabul ediyorum.
- d. Sie betrachtet ihn als Feind.
= Onu düşman (olarak) görüyor.
- e. Ich empfinde das als Beleidigung.
= Bunu hakaret (olarak) kabul ediyorum.
- f. Er empfand den Aufwand als albern.
= İsrafı (lüksü) ahmakça (olarak) görüyor.
- g. Er erklärte sich als höhnisch als "theoretischen Anarchisten".
(Eisenberg: S. 60)
= Küçümser bir tavırla kendisini teorik anarşist olarak (gibi) tanıttı.

10. SCHLUSS (SONUÇ)

Zum Schluss ist festgestellt worden, dass die Partikel *als* im Deutschen einen sehr breiten Verwendungsbereich findet. Den größten Bereich findet sie während ihrer konjunkionalen Verwendung, wobei sie besonders temporale Nebensätze einleitet. So ist sie eine subordinierende Konjunktion, die einerseits im Vor- und Nachfeld stehen und andererseits temporal und modal auftreten kann. Es ist auch möglich, dass sie mit einer anderen Konjunktion eine Kombination bildet. Dann zeigt sie sich in vergleichenden Anschlüssen (*Frau Meier als unsere Lehrerin*), und in Konstruktionen mit dem Komparativ (*größer als Angelika*). So ist sie also eine Vergleichspartikel. Daneben sieht man auch, dass in einer anderen Verwendung zugleich eine Präposition ist, die ohne Kasusforderung das Nomen, vor dem sie steht, in der Eigenschaft und Funktion spezifiziert. Außerdem taucht die Partikel *als* auch in attributiven und appositionellen Verwendungen auf, die wiederum einen breiten Verwendungsbereich darstellen. Ferner ist zu bemerken, dass sie zusammen mit Wörtern wie *anders*, *niemand*, *keiner*, *nichts*, *umgekehrt* usw. auftritt, was auch bei den Verben wie *ansehen*, *betrachten*, *empfinden* und *erklären*, die dadurch neue Bedeutungen gewinnen, der Fall ist.

Ihre Entsprechungen im Türkischen erscheinen aber in unterschiedlichen Varianten. Entsprechungen der konjunkionalen Verwendung werden in dieser Sprache durch Verbalnomina auf -dIk, -Inca und -mİş wiedergegeben, die auch andere Suffixe und Postpositionen zu sich nehmen. Die Wiedergabe der *als ob* und *als wenn* Kombinationen im Türkischen ist durch die "*sanki (güya) ...mİş gibi*" Konstruktion möglich. Die Wiedergabe von *als* in präpositionaler, attributiver und appositionaler Verwendung ermöglichen im Türkischen das Adverb *diye (angeblich)* und die Konjunktion *olarak (als)*, während die Entsprechung in Vergleichskonstruktionen die "*...den daha*" Form ist.

BIBLIOGRAPHIE (KAYNAKLAR)

- Akbayır, S., (2007). Cümle ve Metin Bilgisi, 5. Baskı, Pegem Yayıncılık, Ankara.
- Eker, S., (2005). Çağdaş Türk Dili, 3. Baskı, Grafiker Yayınları, Ankara.
- Eisenberg, P., u.A., (2007) Duden- Richtiges und Gutes Deutsch, Bibliographisches Institut, Mannheim
- Engel, U., (1988). Deutsche Grammatik, 2. Aufl., Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Ergin, M., (1989). Türk Dilbilgisi, 18. Baskı, Bayrak Yayınları, İstanbul.
- Grebe, P., (1973). Duden-Grammatik, 3. Aufl., Dudenverlag, Mannheim.

- Helbig, G. und Buscha, J., (1981). Deutsche Grammatik, 7. Aufl., VEB Verl., Leipzig.
- Hengirmen, M., (1998). Türkçe Temel Dilbilgisi, 1. Baskı, Engin Yayınevi, Ankara.
- Özkırımlı, A., (2001). Türk Dili-Dil ve Anlatım, Bilgi Üniversitesi Yayınları, İstanbul
- Schulz, D. und Griesbach, H., (1988). Grammatik der deutschen Sprache, Max Hueber Verlag, München .